

# 客家童詩與歌謠介紹、賞析

黃鴻松

## 一、傳統童謠

早期美濃父老白天操勞農事，晚飯後搬一把椅子坐在禾埕上，納涼休息，閒話桑麻，全家老小聚在一起，歡享天倫之樂，尤其在有月亮的夜晚，鄰近人家也聚集過來，大人泡茶打嘴鼓，小孩子玩各種遊戲，念童謠是孩子們喜愛的娛樂之一，常常觸景生情引發他們的靈感，於是相關的童謠隨口唱出，既有趣又可以引領他們進入無限幻想世界……

## 月光華華

月光華華，細妹煮茶，阿哥兜凳，人客食茶，滿姑洗身，跌忒手巾，麼人撿到，細嫂撿到，要還我也不還我，不還我，大哥轉來會打，細哥轉來會罵，毋使打，毋使罵，十七十八要行嫁，嫁到奈' 嫁到禾塘背，種韭菜，韭菜花，結親家，親家門前一口塘，畜介鯉母八尺長，短介拿來煮酒食，長介留來討哺娘，討介哺娘矮度度，煮介飯仔香撲撲，討介哺娘高天天，煮介飯仔臭火煙，討介哺娘毛濃濃，煮介飯仔掛掛蟲，討介哺娘手路長，恭介賴仔學掌羊，討介哺娘手路短，恭介賴仔無嚇卵。

- 月光光，秀才娘，騎白馬，過蓮塘。  
蓮塘背，種韭菜，韭菜花，結親家。  
親家門前一口塘，畜介鯉女麻八尺長。  
長介拿來煮酒吃，短介拿來討女甫娘

■

■

- 月光光，秀才娘，船來等，轎來扛，
- 一扛扛到河中央，蝦公毛蟹拜龍王，
- 龍王腳下一蕊花，拿分阿妹轉妹家，
- 轉到妹家笑哈哈。

## 火焰蟲〈二〉

火焰蟲，唧唧蟲，楊桃樹下吊燈籠，燈籠光，照四方，四方暗，  
跌落坎，坎下一枚針，撿來送觀音，觀音面前一頭禾，割了一  
擔又一擔，分得你來我又無。

水打〔漂〕一雙鞋

打〔漂〕在泥肚泥

毋知泥埋鞋

抑係鞋埋泥

二、現代童謠

馮輝岳

### 淺白與簡短-----現代童謠創作要點之一

從前的人多半不識字，他們怎麼會說唱童謠甚至編造童謠呢？這並不奇怪，因為童謠靠聲音來傳誦。聲音看不見，卻能用耳朵接聽。所以前人編造童謠時，都採用淺顯易懂的詞語或句子，好讓人家一聽就懂。

現在雖然可以用紙筆記錄，將童謠化為文字，但是下筆之前仍然要將腦中想到的句子，先在嘴裡反覆吟哦、咀嚼，直至自己覺得夠淺顯了才寫下來。畢竟童謠是口傳的文學，所以一定得使用淺白的句子創作，並且盡可能採用貼近孩童的語言，也就是兒童文學家林良先生所說的「淺語」，這個「淺」，有兩層意思，一指遣詞造句是孩童日常生活中常用的語言，一指所用的詞彙涵義不可過深。最好以動詞、名詞或較淺的形容詞為主。

至於簡短，不單句子要簡短，整首童謠也要簡短。簡短，則易記易念，很快就能朗朗上口。給中、高年級孩童念的童謠，可長些，但句子仍應力求簡短。長句不但影響節奏，也增加念誦的難度。傳統童謠或現代的創作童謠，大都以三言、五

言、七言的句子為主，過長的句子最好加以濃縮，或拆成兩個短句。以下試舉拙作為例：

水仙

ムメ一、ト一弓ノ ムメ一、ト一弓ノ

水仙，水仙，

く一疋ム ちメムノ一メ一 く一疋ム ム疋ラ

像蔥又像蒜，

《一勾、ムヅ巧疋一ヅヒヤノケメラノ兀所ヅ巧疋ラ

幾時開花分我看？

ムメ一、ト一弓ノ ムメ一、ト一弓ノ

水仙，水仙，

《一ラ、ケ一勾 兀ヤヅ《一ラ、《疋ム、

緊必芽緊講：

《疋 兀一弓ヅ 《疋 兀一弓ヅ

過年，過年。

這首將水仙擬人化，以問答的方式，寫出水仙的外型及開花時節。句子簡短，意思也淺顯。

### 要表現，不要說明-----現代童謠創作要點之二

平鋪直敘的寫一樣東西或一件事情，倘使沒有一點趣味，誰都懶得念它。怎麼吸引人家去念？這得運用一些技巧。童謠作者常患的毛病之一，就是使用過多說明的句子，例如：

ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ

木瓜木瓜養分多，

ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ

食落去，消化好。

ㄘㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ

長透食木瓜，

ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ

身體康健保國家。

這些句子淺白且有押韻，可惜缺乏情趣，因為它從頭到尾都在說明-----說明吃木瓜的好處。童謠宜盡量避開說明，它需要的是「表現」，可視題材選擇擬人、反覆、問答等等技巧，表現它的趣味或美感。

童謠也要避免說教的句子。孩童不愛聽訓，說教的語言寫進童謠，孩童怎會喜歡呢？例如這首「好學生」，節奏、押韻、句式都好，就是說教味太濃了：

ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ

我係好學生，

ㄇㄨㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ

守規矩，毋相爭，

ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ ㄟㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄨㄚˊ

讀書又煞猛。

兀所√尸せ 尸て、尸てく ム尤ノ

我係好學生，

ちメム 万一 ムせノ くてム、てろ√て、

重衛生，講環保，

一てム 一てム 去一 一勿、尸て、

樣樣第一好。

想把童謠寫得有情趣，首應避免說明及說教。這是童謠創作的要點，也是童謠創作的原則。

### 人云我不云-----現代童謠創作要點之三

在創作上，人云亦云，是指別人這樣寫，我也這樣寫；相反的，人云我不云，則是別人這樣寫，我偏不這樣寫。有一回，我到新竹縣文化局評審客家金曲獎山歌歌詞，居然發現多首套用「山明水秀好風光」這個句子，此即人云亦云，得分自然不高。

童謠創作也一樣，別人寫「牽牛花像喇叭，滴滴答！滴滴答！」我們不妨換個方向或角度，寫成「牽牛花，爬高高，爬到樹頂坐。」或是「牽牛花，好比賽，爬啊爬，爬到籬笆背。」

又如以蜜蜂為題材的作品，大多脫不了「嗡嗡翁，飛到西，飛到東」的模式，從蜜蜂忙採蜜、忙做工的角度去寫，往往落入了俗套，蜜蜂除了忙做工，還有沒有值得寫的呢？仔細觀察、思考，一定可以看出新意。我就曾換個角度，採取對話的形式，從蜜蜂尾部那根針寫起：

去メム∨兀所∨カ一么 く一尤∨ムセ 兀一

同我料，請細膩，

兀一∨巧正ラ 兀Y∨《せ ム 万メ《∨口一ノ

你看吾介屎物尾，

ムセ ムセ 《せ 尸口ノせ∨リ一Y口∨一メ カ一

細細介針仔尖又力！

去正ム∨夕メムノせ∨ ムラ∨口ム∨兀一∨

糖蜂仔，承蒙你，

兀一∨尸正 兀一∨ ち所∨口Yノ口ラ∨

你做你，採花粉，

兀所∨カ么ノ尸∨一せメ 夕一正ム 夕一∨夕一ノ

我佬紙鷓放畀飛。

這樣寫，是不是比較有趣，比較有新意？

資料來源：<http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=29286&ctNode=1837&mp=1828>  
(行政院客委會)

食飽無？

尸せメノムラ∨ 一Y 夕正ム∨ 尸メ

朝晨也當晝，

ちメラ∨ 去せメ∨ ちメラ∨ 口一ノ 尸尤∨

村頭村尾行，

ムメ《- ム ㄇ∨ ムメ《 ム

熟識毋熟識，

《一ㄋ ㄇ一ㄋ ㄇメㄋ 一ㄋ、 ム尤ノ

見面問一聲：

ムㄋ ㄋ么、ㄇ尤∨

食飽未？

ㄋ一ㄎ、《一 ㄋㄎ ㄆㄋノㄆㄋ、去尤ノ

這句話，真好聽。

《一メム∨ㄆせメ∨ㄆ一ㄋムノ 《一メム∨ㄆせメ∨万ㄋム∨

芎蕉香，芎蕉黃，

水果歌 楊政道

万ㄋ∨万ㄋ∨《せ-ムㄋノ去一、く一ㄋム- 兀せㄋ- 《ㄋムノ

彎彎介身體像月光，

去ㄋ- ㄎ一ㄋ∨《ㄋ、 ㄋせ- 一メ- 去一ㄎㄇ∨

大蘋果，脆又甜，

ㄋム∨ㄋム∨《せ ㄇ一ㄋ ㄋ么ノㄇせ ㄇせ ㄆㄋ∨ㄆ一ㄋム∨く一ㄋム

紅紅介面佬妹妹真相像，



ㄉㄛˋ ㄩˊ ㄋㄨˊ ㄩˊ ㄍㄨˋ ㄊㄩˊ ㄋㄨˊ ㄕㄩˊ ㄍㄨˋ ㄕㄩˊ ㄍㄨˋ ㄨˋ

老阿伯，鬚赤赤，

ㄩˊ ㄇㄨˊ ㄨˋ ㄍㄨˋ ㄌㄨˊ ㄨˋ ㄆㄛˊ ㄌㄨˊ ㄋㄨˊ ㄩˊ ㄍㄨˋ ㄕㄛˊ ㄨˋ ㄨˋ ㄆㄩˊ ㄩˊ ㄍㄨˋ ㄨˋ

醃缸裝，石頭礮，

ㄆㄨˋ ㄨˋ ㄎㄨㄛˊ ㄨˋ ㄕㄨˋ ㄌㄨˊ ㄎㄨㄛˊ ㄨˋ ㄨㄛˊ ㄨˋ ㄨㄛˊ ㄨˋ ㄆㄩˊ ㄩˊ ㄍㄨˋ ㄨˋ

煮清湯，請人客，

ㄨㄛˊ ㄨˋ ㄨˋ ㄆㄩˊ ㄩˊ ㄍㄨˋ ㄨˋ ㄌㄨˊ ㄕㄨˋ ㄆㄛˊ ㄌㄨˊ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ

人客食到嘴擘擘。

### 三、傳統歌謠

#### 美濃調

- 上崎唔到半崎坐 手攬膝頭唱山歌
- 甘蔗好食全全渣 戀妹唔到哪裡差
- 人人講我風流子 命帶桃花沒奈何
- 心肝命來摸心肝 三日沒食沒相干
- 唱條山歌來結緣 莫嫌我的鴨公聲
- 男人聽了身體健 女人聽了會變靚

#### 老山歌

- 摘茶愛摘兩三皮，三日沒摘就老了（里）
- 三日沒見妹呀伊，一身骨節就痛了（里）
- 戀妹愛戀隔壁娘，柵門一出好商量
- 伸手摸妹嘴唇邊，老妹對我笑揚揚
- 新打茶壺錫與鉛，我是錫來妹是鉛
- 我是鉛來妹是錫，兩人有惜才有緣
- 註：錫：惜 鉛：緣

#### 種稻山歌～新民庄調

- （一）本段歌詞於 94.6.2 和六孝小朋友共同討論

- 蓬萊（那個）糯（哇）米 蒔落（哪裡）田
- 揚尾（那個）成（那）雙（唉叻）來相連

揚尾：蜻蜓 連

=戀

- 煞忙（那個）耕（那）田 望收（哪裡）成
- 風調（那個）雨（呀）順（唉呦）感謝天

煞忙：努力

- （二）本段為傳統山歌歌詞
- 山歌（那個）唔 嘛）唱 等幾（哪裡）時
- 八月（那個）禾（哇） 花（唉呦）謝了哩
- 禾花（那個）跌（啦）落長江（哪裡）水
- 有錢（那個）難（那）買（唉呦）少年時

鷓鴣

- 鷓鴣飛高高 目珠利利
- 白鶴牛背項 淨淨利利
- 鯉嬭水草竇 撩蝦公
- 阿婆竹頭下 打鬥敘
- 鷓鴣飛高高 目珠利利
- 蛇哥佬蟾蜍 客客氣氣
- 兔子耳公長長 恬恬聽
- 佻多隻 麼人打臭屁
- 鷓鴣飛高高 目珠利利
- 豬嬭落菜園 歡歡喜喜 )
- 烏鴉上屋頂做大爺 呱....啊....)
- 阿公 擔竿斷忒去

蟾普羅

- 蟾普羅 羅羅羅 做什麼羅羅羅
- 因為毋讀書 所以沒老婆（兩遍）
- 阿秋箭 著烏蓑 做什麼著烏蓑
- 因為毋讀書 做個掌牛哥（兩遍）

農家樂

鳴鳴鳴歌給歌 鳴鳴鳴歌給歌  
天光了 男女老幼 大家無閒  
男人上山去挑材 女人下田來蒔秧  
細人仔趕緊上學堂 水牛赤牛滿山崗  
嘿幫幫 嘿幫幫 黑咻！  
希望年冬好收成！  
加了蜜  
紅紅的日頭愛上山

紅紅的紅葉會變紅  
紅紅的蕃薯藏地泥  
紅紅的朋友—加了蜜  
紅紅的面頰—加了蜜  
紅紅的嘴唇—加了蜜  
紅紅的心情—加了蜜  
紅紅的朋友—加了蜜

### 面帕板

面帕板 面帕板  
緊食都還愛  
山珍海味唔當一碗面帕板  
一撮板仔、韭菜揉豆菜  
余了兩下、變那青又翠  
香蔥碎肉醬、兩片靚肉放  
哇！香噴噴呢面帕板響人流口涎  
SOSU 加辣醬味道越至香  
呼！ 燒嘍！哈！ 辣嘍！  
管得伊燒又辣、兩儕大汗又細汗  
BILIBBULU 兩下二就扒淨淨

正來聊

你離開故鄉將近又一年  
真心的想你千遍萬遍  
山下的禾田相同青又青  
美濃的月光每日等你圓  
故鄉的朋友哇，共樣耕田  
沒愁沒慮泡茶樂羨  
耐久會歸來大家團圓  
聽聽你這隻『虎令仙』  
正來聊！正來聊！  
萬事順利，身體康健（二遍）

### 四、現代歌謠

#### 蒔禾歌

正月蒔新禾，風吹灑水波；  
籟陣食點心，汗水幫笑科。  
二月拐開田，苗青掖雲天；  
引水浸禾心，根頭深入田。  
三月穀攞胎，禾花半晝開；  
大雨驚穀冇，禾畢趨又來。

四月垂轉溝，穀踏樂逍遙；  
唱爺謝伯公，糶穀無使愁。

### 觀音頌

蓮花台頂觀世音 莊嚴法相慈悲心  
柳枝揮出甘露音 普渡眾生指迷津  
善惡福禍係果連因 修好誠心係有緣人  
真心念一句 南無觀世音菩薩  
無明消散心頭靜

日久他鄉是故鄉(外籍新娘識字班之歌)

作詞：／鍾永豐/夏曉鵬 作曲：／林生祥

主唱：／黎氏玉印(越南)

天皇皇，地皇皇

無邊無際太平洋

左思想，右思量

出路(希望)在何方

天茫茫，地茫茫

親無戚靠台郎

月光光，心慌慌

故鄉在遠方

朋友辦，識字班

走出角落不孤單

識字班，姊妹班

讀書(識字)相聯伴

姊妹班，合作班

互信互愛相救難

合作班，連四方

日久他鄉是故鄉

### 小黃狗

詞曲、演唱：謝宇威

細黃狗 頭拉拉

(小黃狗 頭低低)

靜靜佇在大路頭

(安靜的站在大馬路旁)

沒人惜 沒人愛

(沒人疼 沒人愛)

佢係一條流浪狗

(他是一條流浪狗)  
烏～臨暗天烏烏  
(鳴～傍晚天黑黑)  
烏～又餓又沒朋友  
(鳴～又餓又沒有朋友)  
細黃狗 不使哭  
(小黃狗 不用哭)  
我會好好佬你愛  
(我會好好來愛你)  
照顧你 保護你  
(照顧你 保護你)  
你不會再孤息  
(你不會在孤單)

《細妹 妳看》 (客語歌詞)

細妹 妳看介置中腰介大山  
攪著白雲緊扁哪緊轉  
細妹 妳看哪 介轉彎介河瀾  
趨著大水緊流哪緊澗  
像妳按靚 像妳按靚  
像妳按靚 細妹  
細妹 妳看介掛雲介大山  
傾身渡著山下介石崗田  
細妹 妳看哪 介唱歌介河瀾  
彎腰攪著唇邊介沙埔地  
像妳惜我像妳惜我 像妳惜我 細妹

美濃山下

一山來連一片山 美濃山下好山光  
田坵一坵過一坵 美濃山下好所在  
義民帶領來開庄 土地伯公來保佑  
祖公辛苦來做田 出汗流血無相關  
美濃山下好地方 世世代代來相傳

種分離鄉介人 (種給離鄉的人)  
種分忒闊介路面 (種給太寬的路面)  
種分歸毋得介心情 (種給歸不得的心情)

種分留鄉介人（種給留鄉的人）  
種分落難介童年（種給落難的童年）  
種分出母去介心情（種給出不去的心情）

種分蟲仔避命（種給蟲兒逃命）  
種分鳥仔歇夜（種給鳥兒歇夜）  
種分日頭生影仔跳舞（種給太陽長影子跳舞）

種分河壩聊天（種給河流乘涼）  
種分雨水轉擺（種給雨水歇腳）  
種分南風吹來唱山歌（種給南風吹來唱山歌）

## 五、唐詩吟唱

**春眠 cun / min ∨**

**孟浩然 men hau / ian ∨**

春眠 不覺曉，  
cun / min ∨ bud \ gog \ hiau \  
處處 聞啼鳥。  
cu cu vun ∨ ti ∨ niau /  
夜來 風雨聲，  
ia loi ∨ fung / i \ sang /  
花落 知多少。  
fa / log zii / do / seu \

**江雪 gong / xied \**

**柳宗元 liu \ zung / ngian ∨**

千山 鳥飛絕，  
qien / san / niau / fi / qied  
萬徑 人蹤滅。  
van gang ngin ∨ jiung / mied  
孤舟 蓑笠翁，  
gu / zu / so / lib vung /  
獨釣 寒江雪。

tud diau hon ∨ gong / xied \

**憫農詩 men \ nung ∨ sii /**

**李紳 li \ siin /**

鋤禾日當午 ，

cu ∨ vo ∨ ngid \ dong / ng \

汗滴禾下土。

hon did \ vo ∨ ha / tu \

誰知盤中飧 ，

sui ∨ zii / pan ∨ zung / sun /

粒粒皆辛苦。

liab liab giai / xin / ku \

**楓橋夜泊 fung / kieu ∨ ia pog \**

**張繼 zong / gi**

月落 烏啼 霜滿天 ，

ngiad log vu / ti ∨ song / man / tien /

江楓 漁火 對愁眠。

gong / fung / ng ∨ fo \ dui seu ∨ min ∨

姑蘇 城外 寒山寺 ，

gu / su / sang ∨ ngoi hon ∨ san / sii

夜半 鐘聲 到客船

ia ban zung / sang / do kied \ son ∨